

영어억양에서 영국영어와 미국영어의 차이점을 원리적으로 인식시키기 위한 교수방법

전 룡 진

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서는 발음법을 잘 익히고 단어를 많이 외우며 문법에 숙달하고 회화와 번역의 묘리를 정확히 터득하는것이 중요합니다.》(《김정일전집》 제2권 198페이지)

정확한 발음법을 익히는것은 외국어학습에서 대단히 중요한 문제이다. 발음법이라고 할 때 여기에는 말소리측면뿐아니라 억양도 포함된다.

억양은 본질에 있어서 단어들을 련결시켜 하나의 통일된 발음덩어리로 묶어세우며 문장을 하나의 전일적인 발음단위로 만들고 그것을 다른 문장과 구획지어주는 발음요소를 말한다. 억양은 어조(선률), 속도, 문장력점, 소리빛깔, 툄동, 끊기를 구성요소로 한다.

론문에서는 영어교수에서 학생들에게 영국영어와 미국영어의 억양에서 어떻게 차이나는가를 인식시키기 위한 교수방법에 대하여 설명하려고 한다.

억양에서 기본은 력점과 어조이다. 력점과 어조는 서로 다른 개념이지만 언어생활에서 호상 떼여놓고 생각할수 없다.

첫째로, 미국영어를 영국영어와 대비하여보면 알림문과 물음문에서 억양이 일정한 규칙성을 가지고있다는것을 원리적으로 인식시켜준다.

먼저 알림문에서 력점과 어조의 차이점에 대하여 보기로 하자.

우선 력점을 놓고볼 때 미국영어에서는 새로운 정보로 되는 명사에 문장력점이 주어지며 그 명사가 뒤에서 대명사로 바뀌는 경우 동사에 문장력점이 주어진다. 그러나 영국영어에서는 새로운 정보로 되는 명사와 함께 동사에도 문장력점이 주어진다.

예: 'Mikes likes 'bikes. (미국영어) 'Mikes 'likes 'bikes. (영국영어)

It sounds like 'rain. (미국영어) It 'sounds like 'rain. (영국영어)

미국영어에서는 동사가 문장력점을 가지면서 구동사로 되어있는 경우 력점은 《up, on, in...》을 비롯한 부사에 력점이 주어지지만 영국영어에서는 동사와 부사가 둘 다 력점을 가진다.

예: She looks 'around and she lies 'down. Soon, she falls 'asleep. (미국영어)

She 'looks 'around and she 'lies 'down. Soon, she 'falls 'asleep. (영국영어)

미국영어에서는 줄임형들인 《shouldn't, wouldn't》 등과 부정어 《no, not, never》 등은 다 문장에서 의미상 중요한 단어로 되지만 《can't》를 제외하고는 다 문장력점을 가지지 않지만 영국영어에서 이러한 단어들은 문장에서 의미상 중요성으로 하여 대체로 문장력점을 가진다.

예: should not have

should not eat

The 'dogs shouldn't've eaten the 'bones. (미국영어)

The 'dogs 'shouldn't have 'eaten the 'bones. (영국영어)

The 'dogs shouldn't 'eat the 'bones. (미국영어)

The 'dogs 'shouldn't 'eat the 'bones. (영국영어)

동사가 문장에서 력점을 가질 때 미국영어에서는 조동사의 부정형과 결합되어있는 경우 문장력점은 본동사에만 주어지지만 영국영어에서는 조동사의 부정형과 동사에 문장력점이 주어진다.

예: 미국영어

They shouldn't 'eat them.

영국영어

They 'shouldn't 'eat them.

They shouldn't have 'eaten them. They 'shouldn't've 'eaten them.

또한 어조를 놓고볼 때 미국영어의 어조는 낮은 음조로부터 시작하여 그것이 유지되다가 중간음조에서 점차 고조를 이루며 문장의 마지막음절에서 어조가 최종적으로 내려가지만 영국영어의 어조는 현저한 올림어조로 시작되어 점차 낮아지다가 마지막음절에서 최종적으로 음조를 떨군다. 다시말하여 영국영어는 미국영어에 비해 보다 큰 음역을 가지면서 높은데서 낮은데로 계단식으로 점차 내려오는 어조를 취한다.

예: ~~It's not quite the right shade of blue.~~ (미국영어)

~~It's not quite the right shade of blue.~~ (영국영어)

다음으로 물음문의 억양에 대하여 보기로 하자.

미국영어는 물음문에서도 영국영어와 구별되는 억양을 가진다.

우선 미국영어의 일반물음문은 처음에 높은 음조에서 시작되지 않고 중간 혹은 낮은 음조에서 시작하여 계속 평평한 어조를 유지하다가 마지막음절에서 어조가 올라간다.

그러나 영국영어의 일반물음문은 처음에 높은 음조에서 시작되어 점차 낮아지다가 마지막음절에서 음조가 올라가며 음조의 높이는 첫 력점이 있는 음절의 높이만큼 올라가지 않는다.

예: ~~Did it all happen yesterday?~~ (미국영어)

~~Did it all happen yesterday?~~ (영국영어)

또한 미국영어에서는 《what, who, which, where, when, how》 등으로 시작되는 특수물음문에서 어조는 중간음조에서 시작되어 내리다가 보통 마감에 최고조를 이루면서 약간 그리고 빨리 한계단 떨어진다. 그러나 영국영어에서 어조는 가장 높은 음조에서 시작되어 점차적으로 내려가 하강선을 이루다가 마지막 력점있는 음절에서 힘있게 내려간다.

예: ~~Where do you 'live?~~(미국영어) 'Where do you 'live?(영국영어)

그러나 미국영어에서는 억양형식이 같다고 하여도 알림문과 비교해보면 물음문에서는 일반적으로 알림문보다 어조가 좀더 올라간다.

예: ~~Here is my car.~~ Where is my car?

특히 수사학적물음문의 경우에 억양의 영향을 더 크게 받는다.

수사학적물음문에서 억양은 결정적역할을 하는 요소들중의 하나이다.

수사학적물음문의 억양은 상대방의 감정상태를 나타내는 부분에서 어조가 올라간다. 실례로 같은 문장의 경우에도 수사학적물음문의 경우에는 《Where is my car?》의 문장이 아래와 같은 억양으로 표시된다.

레: A: ~~Where is my car?~~

B: ~~Why? Is it gone?~~

이 문장은 특수물음문이지만 말하는 사람은 수사학적물음문의 억양을 취하였다. 이 문장이 특수물음문으로 되는 경우에 문장의 마감에서 억양이 내려가지만 수사학적물음문이 되는 경우에는 감정상태가 고조되는 《car》에 가서 억양이 그에 대응하게 올라간다. 이때 말하는 사람의 의도에 따라 뜻도 다르게 전달된다. 다시말하여 우와 같은 억양으로 말하면 이 문장은 듣는 사람에게 차임자는 자기 차를 밖에 세워놓았는데 다른 사람이 그것을 보지 못하고 차가 어디에 있는가고 물어보았을 때 차임자는 자기 차가 없어진줄 알고 질문을 반복한것이다.

둘째로, 철자읽기와 수자읽기에서 영국영어와 미국영어의 억양이 다르다는것을 인식시켜준다.

미국영어에서는 철자와 수자를 읽을 때 즉 보통 3~4글자로 된 단어의 철자를 말하거나 수자를 읽거나 혹은 그 이상의 글자로 된 단어의 철자를 말하거나 수자를 읽을 때 3~4글자를 단위로 하여 마지막에 오는 글자나 수자에 력점이 주어지며 어조도 그에 맞게 올라가다가 마감에 가서 내려간다.

락어와 첫머리글자들은 보통 마지막글자에 력점을 준다.

레: 락어읽기: Ph.D. /priɪtʃ'di:/, MBA /embɪ'eɪ/

철자읽기: Cook /sɪəʊəʊ'keɪ/, Wilson /dʌbləɪəlesəʊ'en/

수자읽기: 지역번호 21'3, 우편번호 9470'8

영국영어에서는 대체로 매 글자들에 력점을 주어 읽어줌으로써 미국영어에서와 같이 마지막글자에 력점을 주어 말하는 현상이 없다.

레: IB'M (미국영어)

'IB'M (영국영어)

two one 'three (미국영어)

'two 'one 'three (영국영어)

셋째로, 영국영어와 미국영어가 문장에서 서술구인가 합성어인가에 따라서 문장력점이 서로 달라진다는것을 인식시켜준다.

영어에서 서술구(descriptive phrase)는 문장에서 진술성을 나타내지 않고 서술적기능만을 수행하는 구이다.

서술구는 주로 형용사와 명사, 부사와 형용사의 결합형식으로 이루어진다.

여기서는 주로 문장에서 두개의 단어로 이루어진 서술구와 합성어의 억양에 대하여 음악에서 쓰이는 소리표를 통하여 보려고 한다.

먼저 서술구의 억양에 대하여 보기로 하자.

서술구는 문장에서 서술적기능을 수행하는 자유로운 단어결합이다. 서술구는 문장에서 한개의 단어, 즉 한개의 명사나 한개의 형용사로 이루어질수 있다.

레:

명사

형용사



It's a cake.



It's chocolate. /chäkl't/

레문 《It's a cake.》와 《It's hot.》에서는 명사 《cake》와 형용사 《hot》가 문장의 기본정보로 되면서 이 두 단어들에 문장력점이 주어진다.



또한 서술구는 문장에서 두개의 단어, 즉 형용사와 명사, 부사와 형용사의 자유로운

결합으로 이루어질 수 있다.

흔히 형용사와 명사의 결합으로 서술구를 이루는 경우 명사에는 새로운 정보의 무게가 실린다. 미국영어에서는 형용사와 명사결합이 서술구를 이루고 대조를 비롯한 부차적인 변화가 없는 경우 력점은 자연히 명사에 떨어진다.

그러나 부사와 형용사가 결합하여 서술구를 이루는 경우 문장력점은 형용사에 주어진다.

예:

형용사+명사	부사+형용사
 It's a chocolate cake.	 It's dark chocolate.

다음으로 합성어의 억양에 대하여 보기로 하자.

두개의 단어로 이루어진 합성어에서는 서술구와 다르게 문장력점이 주어진다.

두개의 단어로 이루어지고 첫번째 단어에 력점이 주어지는 대부분의 합성어들은 일상생활과정에 두번째 단어에 력점이 있는 서술구에서 넘어온것들이라고 말할 수 있다. 다시 말하여 서술구가 문화적과정을 거쳐 합성어로 되며 그때에는 두번째 단어에 오던 력점 위치가 첫번째 단어로 옮겨진다. 이때 매 단어의 본래의미는 다소 약화되고 새로운 의미를 나타내게 된다.

미국영어에서 두개의 단어로 이루어진 서술구가 이음표로 연결되거나 지어 한개의 단어로 만들어질 수 있으면 그것은 합성어로 될 수 있다. 예를 하면 《flash light》, 《flash-light》, 《flashlight》를 들 수 있다.

또한 거리(Main Street)나 사람, 음식의 민족성을 나타내는 단어(Mexican food, Chinese girls)는 첫 단어에 력점이 주어진다.

서술구와 합성어의 억양을 대비하여 지금까지 본 두가지 기본억양형태 즉 첫 단어에 력점을 주는 억양과 두번째 단어에 력점을 주는 억양을 음악에서 쓰이는 소리표를 통하여 나타내면 다음과 같이 볼 수 있다.

서술구	합성어
 It's a short nail.	 It's a fingernail.

두개의 단어로 이루어진 구에는 국적의 의미를 나타내는 단어가 들어있을 수 있다. 미국 영어에서 국적의 의미를 나타내는 단어가 들어있는 구의 력점을 어느 단어에 주겠는가에 대한 규칙은 특별히 주어지지 않았다. 그러나 말하는 사람의 의도에 따라 아래와 같은 력점 형식을 리용할 수 있다.

합성어	서술구
an 'English teacher...	an English 'teacher...


예문에서와 같이 《English teacher》는 《영어를 가르치는 교원》이라는 의미를 나타내지만 《English teacher》는 《영국에서 온 교원》이라는 의미를 나타낸다.

이것은 영국영어와 크게 차이 나지 않는다.

두개의 단어로 이루어진 서술구와 합성어의 앞에 수식어가 놓이는 경우 문장력점이 다르게 주어진다.

서술구앞에 수식어가 오는 경우 수식어에 문장력점이 온다.

레:

 It's a really short nail.

서술구앞에 여러개의 수식어, 실례로 여러개의 형용사 등이 놓일 때에는 첫번째에 놓이는 수식어와 마지막에 놓이는 단어에만 문장력점이 주어진다.

레: a large 'ball, a 'large red 'ball, a 'large red bouncy 'ball


두개의 단어로 이루어진 합성어에 형용사를 비롯한 수식어가 앞에 오는 경우에 문장력점은 달라지지 않는다.

레:

 He's a light house keeper. (집이나 청소해주는 사람)

수식어가 붙은 합성어에 또 다른 수식어가 오는 경우 첫번째 수식어에 문장력점이 온다.

레:

 It's a tasty banana pancake.


세개의 단어로 이루어진 합성어인 경우에 첫 단어에 문장력점이 주어진다.

레:

 It's a fingernail clipper.

세개의 단어로 이루어진 합성어에 수식어가 앞에 오는 경우 원래의 문장력점은 달라지지 않는다.

레:

 It's a new fingernail clipper.

우에서 본 내용을 영국영어와 비교하여보면 다음과 같다.

미국영어에서는 형용사와 명사 또는 부사와 형용사가 서술구를 이루는 경우 마지막 단어인 명사나 형용사에 문장력점이 주어지지만 영국영어에서는 이 두 성분들에 다 문장력점이 주어진다.

미국영어

영국영어

형용사+명사

부사+형용사

형용사+명사

부사+형용사

It's a short 'nail.

It's really 'short.

It's a 'short 'nail.

It's 'really 'short.

It's a hard 'drive.

It's extremely 'hard.

It's a 'hard 'drive.

It's 'extremely 'hard.

또한 서술구앞에 여러개의 수식어들이 오는 경우 미국영어에서는 첫번째 수식어와 마지막단어에 문장력점이 주어지지만 영국영어에서는 문장에서 명사, 형용사, 수사, 지시대명사, 물음대명사, 기본동사, 부사들이 문장력점을 가지는것으로 하여 매 수식어들에 문장력점이 주어진다.

미국영어

영국영어

I want a 'ball.

I want a 'ball.

I want a 'large, red 'ball.

I want a 'large, 'red 'ball.

I want a 'large, red, bouncy 'ball.

I want a 'large, 'red, 'bouncy 'ball.

또한 두개의 단어로 이루어진 합성어의 력점형식은 첫번째 단어에 력점이 오는 영국 영어와 같다. 그러나 합성어앞에 수식어들이 오는 경우 영국영어와 차이가 있다.

미국영어에서는 합성어앞에 한개의 수식어가 올 때 수식어는 문장력점을 가지지 않으며 여러개의 수식어가 올 때에는 첫번째 수식어와 합성어를 이루고있는 첫번째 단어에 문장력점이 주어진다. 그러나 영국영어에서는 매 수식어들과 합성어를 이루고있는 첫번째 단어에 문장력점이 주어진다.

미국영어

하나의 수식어가 오는 경우

It's a long 'fingernail.

두개이상의 수식어가 오는 경우

It's a 'really long 'fingernail.

영국영어







하나의 수식어가 오는 경우





It's a 'long 'fingernail.

두개이상의 수식어가 오는 경우

It's a 'really 'long 'fingernail.

넷째로, 음절수에 따르는 미국영어의 억양을 음악에서 리용하는 소리표를 리용하여 인식시켜준다. 이때 영국영어에 비하여 모음이나 유성자음으로 끝나는 단어는 무성음으로 끝나는 단어보다 더 길게 끌어준다는것을 강조하여준다.

	A	B	C
세 음절 형태 1 	Bob's hot dog Bob won't know. Susie's nice.	Inchworms inch. Pets need care. Paul threw up.	Bob has eight. Al jumped up. Tom made lunch.
형태 2 	We cleaned up. I don't know. He's the boss.	I love you. Take a bath. We're too late.	We came home. Use your head! How are you?
형태 3 	a hot dog I don't know! Jim killed it.	percentage (%) It's starting. Let's try it.	his football They're leaving. How are you?
형태 4 	hot dog stand I don't know. analyze	possible Show me one. area	think about comfortable waiting for
네 음절 형태 1 	Spot's a hot dog. Jim killed a snake. Joe doesn't know. Nate bought a book.	Ed took my car. Jill ate a steak. Spain's really far. Jake's in the lake.	Al's kitchen floor Bill's halfway there. Roses are red. Violets are blue.
형태 2 	He doesn't know. We came back in. He bought a book.	She asked for help. We need a break. It's really far.	She's halfway there. We played all day. Please show me how.

형태3 	Bob likes hot dogs. Ann eats pancakes. Cats eat fish bones.	Boys ring doorbells. Guns are lethal. Inchworms bug me.	Homework bores them. Mike can hear you. What does 'box' mean?
형태4 	imitation analytic We like science.	Ring the doorbell. What's the matter? my report card	He said "lightbulb." Where's the mailman? an assembly
형태5 	a hot dog stand Jim killed a man. a platypus	Whose turn is it? We worked on it. How tall are you?	my phone number Let's eat something. How old are you?
형태6 	permanently demonstrated office supplies	window cleaner race car driver progress report	lighthouse keeper business meeting February

이상에서 본바와 같이 우리는 학생들이 영어에서 많이 나타나고있는 미국영어의 억양을 원리적으로 인식하고 활용해나가도록 함으로써 영어실천능력을 높여나가도록 하여야 할것이다.

실마리어 영어억양, 영국영어, 미국영어